

TESTS ET EXAMENS DE LANGUES : QUELLES DIFFÉRENCES ?

Contrairement aux examens de langues, les tests ont une durée de validité limitée, généralement 2 ans. Pour cette raison, la date d'obtention d'un examen peut être demandée en complément du score obtenu.

Les épreuves des tests et examens de langues comportent le plus souvent des exercices dans les 4 modalités langagières : compréhension orale (CO) et écrite (CE), expression orale (EO) et écrite (EE).

Pour intégrer un cursus en anglais, quel que soit le pays notamment au Royaume-Uni, en Irlande, aux Etats-Unis, en Scandinavie - *Norvège, Danemark, Suède* - Finlande, Islande, Pays-Bas, les tests et examens de langue anglaise sont très fréquemment utilisés, les plus courants étant le IELTS, le TOEFL et le TOEIC.

[Le certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur \(CLES\)](#) est une certification accréditée par le ministère de l'Education Nationale qui s'appuie sur le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Il est proposé pour 9 langues – *anglais, allemand, espagnol, portugais, italien, arabe, polonais, grec moderne, russe*- dans 5 modalités de communication –*compréhension orale & écrite, expression orale et écrite, interaction sociale*.

CLES 1 -> B1 Utilisateur indépendant	CLES2 -> B2 Utilisateur indépendant	CLES3 -> C1 Utilisateur expérimenté
---	--	--

Les Greta et les universités proposent des cours de langues et préparent [au DCL \(diplôme de compétences en Langue\)](#). Cet examen national professionnel s'adresse aux adultes et concerne 13 langues – *anglais, allemand, espagnol, portugais, italien, arabe, russe, chinois, breton, occitan, langue des signes française, français langue étrangère (FLE), français professionnel de 1^{er} niveau*- dans les mêmes modalités de communication que le CLES. Son obtention est assortie de sa correspondance par rapport au CECRL (A2 à C1)

* : CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale

OU TROUVER DES COURS DE LANGUES ?

Les cours de langues peuvent prendre des formats de durées différentes (semestre, année) et de formes diverses (cours, stages). Les universités les proposent généralement pour tous les niveaux, y compris débutant dans leurs départements de langues ou via des centres de langues intégrés aux universités.[Liste des universités françaises](#)

Certaines universités populaires proposent des cours de langues selon deux degrés de certifications : après 70-80h (UP2 survie, UP3 seuil) ou après 140-180h (UP4, UP4 avancé, UP5 autonome) pour des budgets modiques.

[Lien vers l'association des universités populaires de France \(AUPF\)](#)

Les instituts culturels offrent aussi cette possibilité ainsi que le réseau des chambres de commerce et d'industrie françaises.

www.reseau-cel.cci.fr

De nombreux organismes privés dispensent des cours en langues et assurent la préparation des tests ou examens linguistiques.

LES CERTIFICATS DE LANGUE BRITANNIQUES POUR LE PERSONNEL ENSEIGNANT L'ANGLAIS :

ARELS : cours particuliers (one to one)

CELTA : enseignement pour les adultes

CEELT : pour les professeurs des écoles de langues

CELTYL : enseignement précoce des langues

CertTEFL : pour enseigner l'anglais langue étrangère

CertTESOL : pour enseigner l'anglais aux natifs étrangers

CertTEYL : enseignement de l'anglais aux jeunes élèves

FTBE et CertEd : enseigner l'anglais des affaires

CertTEFIC : enseigner l'anglais pour l'industrie et le commerce

DELTA : diplôme de langue anglaise pour l'enseignement aux adultes (Cambridge ESOL)

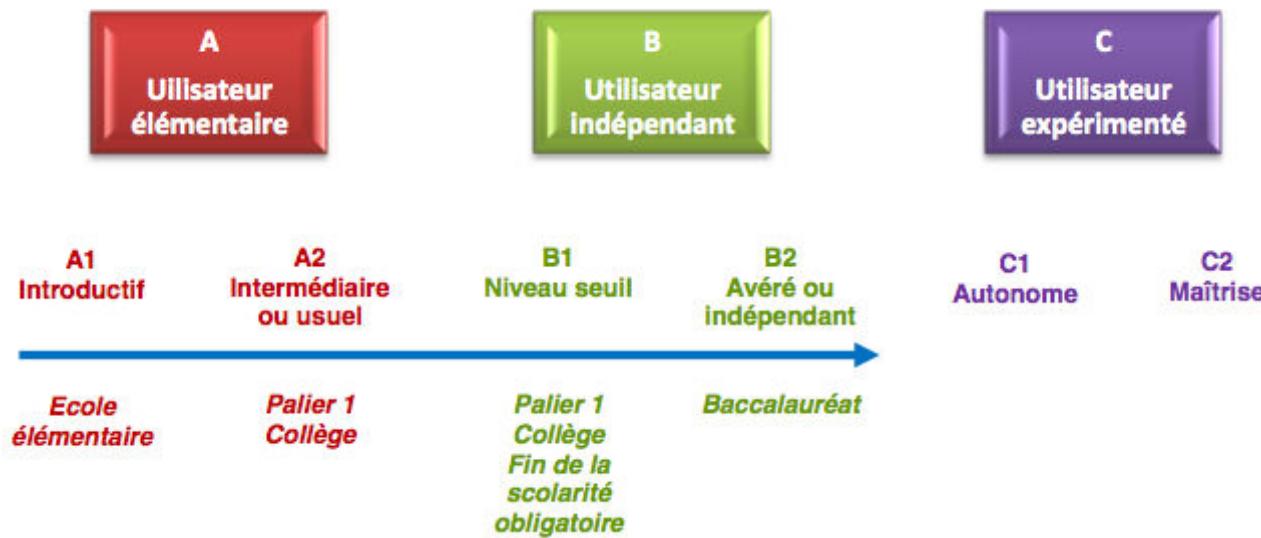
ICELT : certificat destiné à l'enseignement de la langue anglaise (Cambridge ESOL)

* : *CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale*

LE CADRE EUROPEEN COMMUN DE REFERENCE EN LANGUES, CECR ou CECRL

Il a été conçu en 1997 à l'initiative du Conseil de l'Europe pour fournir une base cohérente, la plus exhaustive possible, dans l'élaboration des programmes de langues et leur évaluation. Il définit 6 niveaux croissants de compétence linguistique allant de A1 à C2 ainsi que 3 niveaux intermédiaires (A2+, B1+ et B2+). L'analyse détaillée des contextes de communication vient l'enrichir ce qui permet de l'adapter à des pratiques pédagogiques variées. Le candidat s'y réfère à son gré pour indiquer son niveau de maîtrise d'une langue étrangère, dans l'élaboration d'un CV par exemple.

[Lien vers la page CECR du conseil de l'Europe](#)



EUROPASS est un outil européen constitué de 5 documents (Curriculum Vitae, passeport de langues, europass mobilité, supplément descriptif du certificat et supplément au diplôme). **Le passeport de langues** est un outil d'évaluation permettant de consigner ses compétences et qualifications linguistiques. On peut le créer en ligne ou télécharger un modèle, des exemples et des instructions pour le remplir.

* : CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale

<u>LANGUES</u>	<u>Pays correspondants</u>	<u>NOM T=test E=examen</u>	<u>Correspondance CECRL</u>	<u>Usage - fonction</u>	<u>Descriptif CE, CO, EE, EO*</u>	<u>Structure organisatrice</u>
<u>Allemand</u> 	<u>Allemagne</u>	<u>DaF</u> Deutsch als Fremdsprache	B2-C1	Etudes en Allemagne	4 épreuves : CE 1h, CO 40 mn, EE 1h, EO 30 mn	Organisé par le Goethe Institut 2 fois/an, Préparation en ligne
		<u>DSH</u> Deutsch Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber		Etudes supérieures en Allemagne pour étudiants étrangers	Test préalable E-test : 2 épreuves écrite et orale. Selon le résultat, cours complémentaires ou non.	Services d'accueil des étudiants étrangers des universités allemandes
		Examens de langue du Goethe Institut	Goethe Zertifikat : A1-A2 ; B2 ; C1 ; C2 - SD : A1-A2 - ZD Zertifikat Deutsch : B1 - B2 - ZMP : C1 - PWD Prüfung Wirtschaftsdeutsch International : C1 - ZOP , KDS, GDS : C2 (remplacés par le Goethe Zertifikat C2) DTZ	ZMP : études PWD : reconnu par les entreprises	ZD : épreuves écrites & orales PWD : CO, CE ZOP : EE, CE, CO	Inscription au Goethe Institut le plus proche DTZ : Pour les candidats à l'immigration en Allemagne

* : *CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale*

		WiDaF	B1 à C2	Allemand économique en réponse aux besoins des entreprises	QCM, Attestation de niveau sur 990 points	En France : Chambre franco-allemande de commerce et d'industrie CFACI
		ZBD Zertifikat Deutsch für den Beruf	B2	Situation quotidienne de la vie professionnelle	Correspond au BULATS (CE, CO)	Co-organisé par Goethe Institut, Université de Cambridge ESOL, Alliance française, Université de Salamanque
	<u>Autriche</u> 	- DaF - ÖSD : österreichische sprachdiplom deutsch	DAF : B2 – C1 GD : A2 ZD : B1 (ZDj pr 12-15 ans) MD : B2 OD : C1 WD : C2	Différents contextes possibles (professionnel, académique, vie quotidienne...)		Goethe Institut OSD association
Anglais 	Royaume-Uni, Irlande, Malte, Inde, ...	Examens de ESOL Cambridge : KET Key english test PET Preliminary english test	KET = A2 PET = B1	Anglais général		Université Cambridge ESOL De nombreux centres préparent à l'examen :

* : CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale

		FCE First certificate in English CAE Certificate in advanced english CPE Certificate of proficiency in english	FCE = B2 CAE = C1 CPE = C2			Liste 2 à 5 sessions/an
	<ul style="list-style-type: none"> - IELTS international english language testing system - TOEFL <i>cf: américain</i> BULATS Business language testing service BEC ILEC ICFE 	IELTS -> CECRL Noté sur 100 BULATS -> CECRL 0 à 19 : A1 20-39 : A2 40-59 : B1 60-74 : B2 75-89 : C1 90-100 : C2 BEC : B1 à C1 ILEC : B2 ou C1	<u>Anglais académique</u> <u>Anglais professionnel</u> BEC : anglais professionnel, études en business ILEC : anglais juridique ICFE : anglais de la finance	Score global et scores dans chaque compétence (CO, CE, EE, EO) <i>idem</i> <i>idem</i>	IELTS organisé par le British Council Educational Testing Service (ETS) , Princeton	Université de Cambridge ESOL (BULATS, BEC, ILEC, ICFE)

* : *CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale*

		<p><u>Diplômes de la chambre de commerce franco-britannique :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Diploma in Business English - Diploma in english for travel and tourism - Certificate in english for business communication - Business english skills test <p>PTE, Pearson test of English ou London test of english</p>	<p>DBE : C1-C2</p> <p>EBC : B2-C1</p> <p>BEST</p> <p>6 niveaux : A1 à C2</p>	<p>DBE : CE, CO, EE d'affaires, vocabulaire commercial + oral (entretien présentation, jeu de rôles)</p> <p>EBC : CE, CO, EE, vocabulaire commercial + oral (entretien & jeu de rôles)</p> <p>BEST : idem EBC + possibilité d'anglais spécialisé</p> <p>Accès aux études avec niveaux 4 et 5</p>		FBCCI : franco-British Chamber of Commerce & Industry
<u>Anglais américain</u>	<u>Etats-Unis, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, ...</u>	<ul style="list-style-type: none"> - <u>TOEFL test of english as foreign language</u> 	<u>TOEFL -> CECRL</u>	<u>Anglais académique</u> TOEIC : anglais professionnel		Educational Testing Service (ETS), Princeton

* : *CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale*

		TOEIC DCL Diplôme de compétence en langue TSE Test of spoken english MELAB CAEL : canadian academic english language TESTCan : Canada	TOEIC -> CECRL	pour le recrutement ou l'entrée en université TSE : communication orale en anglais MELAB : Etats-Unis, Canada Etudes au Canada LO*, LE*, CO*, CE*		MELAB : Université du Michigan TESTCan : université d'Ottawa
<u>Chinois</u> 	<u>Chine, Taïwan</u>	HSK , Hanvu shuiping kaoshi TOCFL	A1 à C2 A2 à C1		HSK : Epreuves écrites et orales sur le modèle du TOEFL TOCFL : 5 niveaux	-Ministère chinois de l'éducation Pour s'inscrire -Ministère de l'éducation de Taïwan
<u>Danois</u> <u>Suédois</u> 	<u>Danemark -> Suède -></u>	Danskprøve 2 Swedex TISUS Certifikat I Affärssvenska	A2 à C1 A2 – B1 C1	Etudes Etudes suédois des affaires	CE, EE, EO (admis ou recalé)	Studieskolen Université d'Uppsala

* : *CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale*

		SFI-PROVET	B1	Adultes immigrants		
Espagnol 	<u>Espagne</u> , <u>Argentine</u> , <i>Mexique, Bolivie, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, Equateur, Guatemala, Guinée équatoriale, Honduras, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, RÉP dominicaine, Salvador, Venezuela, Uruguay</i>	- DELE - ELYTE Certificat d'espagnol commercial - BULATS	A1 –A2– B1- B2 –C1 – C2 Noté sur 990, acquis à partir de 400 pts Niveau – élevé que l'ELYTE, maîtrise moyenne Score sur 100 BULATS -> CECRL	Un test bien reconnu espagnol professionnel espagnol commercial, des affaires, touristique - espagnol professionnel	DELE : CO, CE, grammaire, vocabulaire, EE, EO 3h, CE, CO, vocabulaire professionnel, grammaire active 3h, résumé d'un article de presse, traduction d'une lettre, de phrases portant sur le commerce et l'économie, réponse à des questions 1h50, informatisé ou papier, 3 versions : standart , (CE, CO, grammaire, vocabulaire)	Diplôme de l'institut Cervantès et de l'Université de Salamanque Diplômes de la chambre de commerce franco-espagnole Créé par le COCEF

* : *CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale*

		- Argentine : CELU	CELU : B2-C1	- CELU : Etudes et usage professionnel	EE,EO	
Français 	<u>France, Belgique (Wallonie)</u>	DILF DELF DALF TEF test d'évaluation en français TCF test de connaissance du français CLES Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur BULATS	DILF : A1 DELF : A et B DALF : C B1 à C1 Score sur 100 BULATS -> CECRL	Insertion en études ou professionnelle TCF: migrants et candidats à la naturalisation 5 compétences, 9 langues disponibles anglais professionnel	CO, CE, EO, EE TEF : 5 versions : classique, pour la naturalisation, pour l'accès au Québec, Canada, pour étudier en France CO, CE, maîtrise de la langue CO, CE, EO, EE + interaction 1h50, informatisé ou papier, 3 versions : standart , (CE, CO, grammaire, vocabulaire) EE,EO	Education nationale : voir le CIEP TEF : chambre de commerce et d'industrie TCF : CIEP Education Nationale Université de Cambridge ESOL et Alliance française

* : *CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale*

<u>Italien</u> 	<u>Italie</u>	<u>CILS</u> <u>certificazione di italiano comme lingua straniera</u> <u>CELI</u> <u>DITALS</u>	CILS A1 CILS A2 CILS 1 : B1 CILS 2 : B2 CILS 3 : C1 CILS 4 : C2 CELI 5 : C2 CELI4 : C1 CELI3 : B2 CELI 2 : B1 CELI 1 : A2 – A1 C2	Atteste la connaissance de l'italien comme langue étrangère idem pour les enseignants	2 niveaux	Délivré par l'université de Sienne& les instituts culturels italiens (ICI) Délivré par l'université de Perugia et les ICI Délivré par l'université de Sienne& les ICI
<u>Japonais</u> 	<u>Lapon</u>	<u>JLPT</u> <u>japanese language proficiency test</u> <u>EJU</u> <u>examination for japanese university admission for students</u> JEES			EJU : japonais, sciences, maths, culture générale	<u>Fondation du Japon</u> Organisé par l'INALCO en France
<u>Néerlandais</u> 	<u>Pays-Bas</u> <u>Belgique</u> <u>(Flandres)</u>	<u>CNaVT</u>		PTIT : court séjour PMT : séjour prolongé	CO, CE- EE, EO	Université catholique de Louvain et Nederlandse

* : *CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale*

				PPT : fonctions professionnelles PTHO : études supérieures PAT : professorat		Taalunie
<u>Polonais</u> 	<u>Pologne</u>	-Poziom podstawowy -Poziom średni -Poziom zaawansowany	B1 B2 C2 <i>A1, A2, C1 en cours</i>		Examens organisés 3 fois/an	<u>PKPZIPO, commission nationale du polonais langue étrangère</u>
<u>Portugais</u> 	<u>Portugal, Brésil, Inde, Açores, Angola, Cap Vert, Macao, Guinée Bissau, Madère, Mozambique, Sao Tomé et Principe, Timor oriental</u>	CIPLE DEPLE DIPLE DAPLE DUPLE CELPE-BRAS (Brésil)	A2 B1 B2 C1 C2		Etudes et usage professionnel	<u>CAPLE université de Lisbonne</u> CELPE-BRAS : ministères de l'éducation et des affaires étrangères du Brésil
<u>Russe</u> 	<u>Russie</u>	Элементарный уровень (ТЭУ) Базовый уровень (ТБУ) Первый уровень (ТРКИ-1) Второй уровень	A1 A2 B1 B2	Certificats de russe langue étrangère		Ministère de l'Education de la Fédération de Russie

* : *CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale*

		(ТРКИ-2) Третий уровень (ТРКИ-3) Четвертый уровень (ТРКИ- 4) Тесты по русскому языку в деловом общении	C1 C2	Russe pour les affaires		
<u>Turc</u> 	<u>Turquie</u>	<u>YÖS</u>		Entrée à l'université	2 parties : raisonnement + langue (turc ou anglais)	ÖSYM

* : *CE = compréhension écrite, CO = compréhension orale, EE = expression écrite, EO = expression orale*